



## INDUSTRY

The heat energy industry.

## CHALLENGES

- ✓ Translation of complex technical documentation for thermoelectric plant equipment
- ✓ Unity of the terminology used in all documentation.
- ✓ Deciding on the best possible solution as regards the selection of translation programs.

## SOLUTIONS

- ✓ Analysis of all incoming documentation,
- ✓ Searching for new solutions for rapid recognition of text documents and schematic drawings, and for subsequent DTP on such documents,
- ✓ Selection of highly qualified professionals with extensive knowledge in the field of publishing, translation and proofreading.
- ✓ Handling the whole project “from scratch”: creating and constantly updating the glossary and term base.

## BENEFITS

- ✓ High efficiency and quality of work.

## SYNOPSIS

OAo “Mosenergo” is Russia's largest generating company, in terms of geographical reach, in the heat energy sector.

Mosenergo was due to modernize the Cherepovets hydroelectric power station in 2012, for which it announced a public tender for the provision of translation services, and Janus won the tender. We had to translate all of the equipment documentation from English into Russian.

Janus was founded in 1996. In 2012 it was named the leading company in the field of linguistic services in the Russian Federation and CIS countries, and the third largest in Eastern Europe, by Common Sense Advisory.



Within 11 months we translated about 15 million words and carried out DTP on about 50,000 pages and 8,000 schematic drawings.

This meant that during our partnership with “Mosenergo” we developed and translated a large number of text documents and schematic drawings and instructions, for the gas and steam turbines at the Cherepovets hydroelectric power station.

### CHALLENGE

The original documents varied in quality, so the company had to find the best solution for detecting the quality of the text documents and schematic drawings in a short space of time.

There were no set requirements from the customer with regard to translation programs, so it was up to our experts to select the best solution on their own. We also needed to ensure that our translations were consistent, and that the highly specialized terminology satisfied the customer’s wishes and requirements.

### SOLUTION

In the end we managed to find a solution for rapid recognition of documents. Janus’s specialists tested the latest software for localization of raster and text documents, and found the optimal solutions for the heat energy sector.

Relying on our experience, and the simplicity and accessibility of CAT-programs, we selected the best translating tools for the job: Trados 2007 and Trados Studio 2009.

To ensure the uniformity of our translations, we have created an ever-growing glossary.

In addition, our experienced editors compiled detailed instructions, which set out the procedures for interpreters to follow when questions arise about terminology, and bring together all of the customer’s additional, specific requirements.

All of the documents translated are subject to rigorous checks as to both content and design, by default. The DTP department sets out in great detail the requirements as to document processing. Our internal translation memory is managed consistently and translations completed without CAT-tools are swiftly stored away in the translation memory. Due to the high complexity of all "Mosenergo" projects, we mobilize all of the company’s best resources in order to complete them.